



Comunicación y Medios de Aragón S.L.  
Herrán Cortés, 37 - (976) 700 470 - 50005 Zaragoza  
Melquiades Calzado  
C/ Calatrava nº 2  
08017 Barcelona

42 AGOSTO-SEPTIEMBRE DE 2005  
AGOST-SETEME DE 2005

PERIÓDICO INDEPENDIENTE DE LA VAL D'ARAN

# Arán

INFORMACIÒN

1€

10.000 ejemplares con toda la información sobre el valle de Arán

Tradición



Salardú ha adelantado al 1 y 2 de octubre su tradicional Feria Ganadera

Página 5

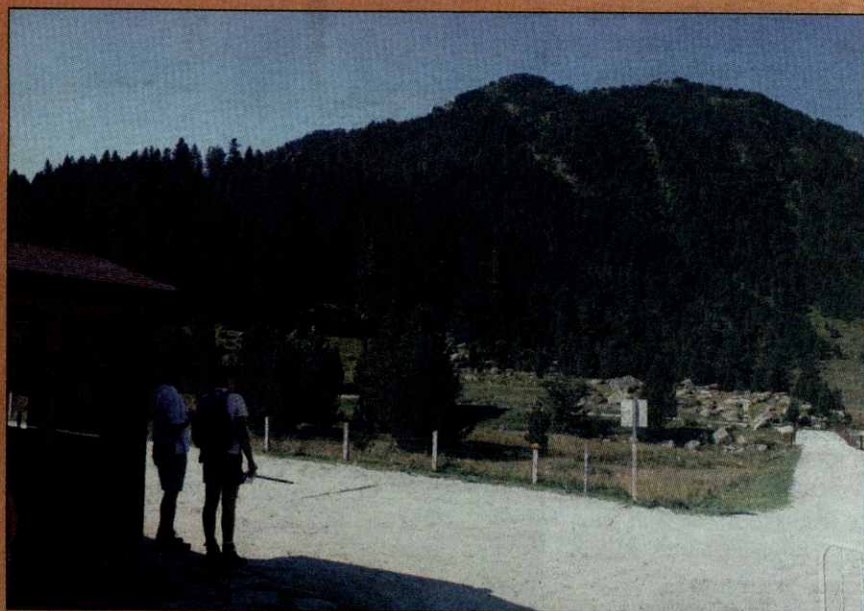
SUBEN LAS CIFRAS EN EL BAISH ARAN Y MIG ARAN Y DESCENDEN EN EL NAUT ARAN

PÁGINA 2

## El turismo se estanca en verano en la Val d'Aran

El mes de agosto ha sido, en líneas generales, un buen mes para el turismo en la Val d'Aran, si bien en líneas generales se ha registrado un ligero descenso en las cifras respecto a la temporada pasada a causa,

principalmente, de los malos datos de la última semana de agosto. Torisme Val d'Aran apunta a que ha habido una buena ocupación en el Baish y Mig Aran, mientras que en el Naut Aran ha descendido bastante.



OTROS TEMAS

'El Principito', en aranés gracias a una iniciativa privada



FIESTAS EN LA VAL

Páginas 6 A 9

### Vielha ultima los preparativos para vivir sus fiestas mayores

La capital aranesa inicia la cuenta atrás para disfrutar de sus fiestas mayores, que cuentan con un completo y variado programa de actos y que se celebrarán del 7 al 11 de septiembre.

No faltan los bailes, concursos, espectáculos de animación para niños y jóvenes, actividades deportivas, desfiles, juegos... sin olvidar los actos más tradicionales, que reúnen a visitantes de toda la Val d'Aran.



### La Val d'Aran se prepara para el invierno

Mientras las primeras nieves ya han cubierto las cimas aranesas, la Val d'Aran acelera los preparativos para la temporada invernal, en la que destaca la instalación de una telecabina en Baqueira Beret. **Página 4**



**5**  
Unha albergará el futuro Museo de la Nieve del Naut Aran

**13**  
El Club Hockey Geu Vielha-Val d'Aran, ultima su pretemporada



GRUPO HUSA



75 años

En el valle de Arán:

Hotel TUCA \*\*\*\*

Hotel UROGALLO \*\*

Hotel ORRI \*\*\*

Hotel HUSA VIELLA \*\*



BAISH Y MIG ARAN MEJORAN LAS CIFRAS DEL AÑO PASADO Y EL NAUT ARAN PIERDE CLIENTES

# Ligero descenso del turismo estival en la Val

La tasa de ocupación hostelera en la Val d'Aran durante el mes de agosto ha registrado un ligero descenso respecto a la del mismo mes del año pasado. Según las cifras facilitadas a ARAN INFORMACIÒN por Manuel Español, responsable de Torisme Val d'Aran, la ocupación media en el valle durante este mes de agosto ha sido del 76 por ciento, un 0,9 inferior a la registrada en 2004. Hay que tener en cuenta que el año pasado también se había experimentado un descenso en la ocupación del 8,81 por ciento respecto a 2003 un año que todos coinciden en calificar como "excelente".

A la hora de analizar los datos de la temporada estival, Manuel Español reconoce que "la última semana ha bajado notablemente la ocupación, sobre todo en el Naut Aran". Según las cifras que maneja Torisme Val d'Aran, "hasta el 20 de agosto llevábamos una media de ocupación hotelera superior al 80 por ciento, muy por encima de la registrada el año pasado por estas fechas". No obstante, "la última semana ha sido bastante floja, especialmente en el Naut Aran, en donde se ha registrado hasta 30 puntos menos de ocupación que el año pasado".

Todo lo contrario ha sucedido en las otras dos grandes áreas del territorio, el Baish y el Mig Aran donde, al contrario que en la zona alta, "la ocupación ha estado muy bien y las cifras registradas han sido bastante altas", afirma Español.

El sondeo realizado por Aran Informació entre varios establecimientos hoteleros de diversas zonas de la Val d'Aran confirman esa tendencia. Así, en el Baish Aran la ocupación ha sido bastante mejor que la registrada en el 2004 y hay varios hoteles que han colgado

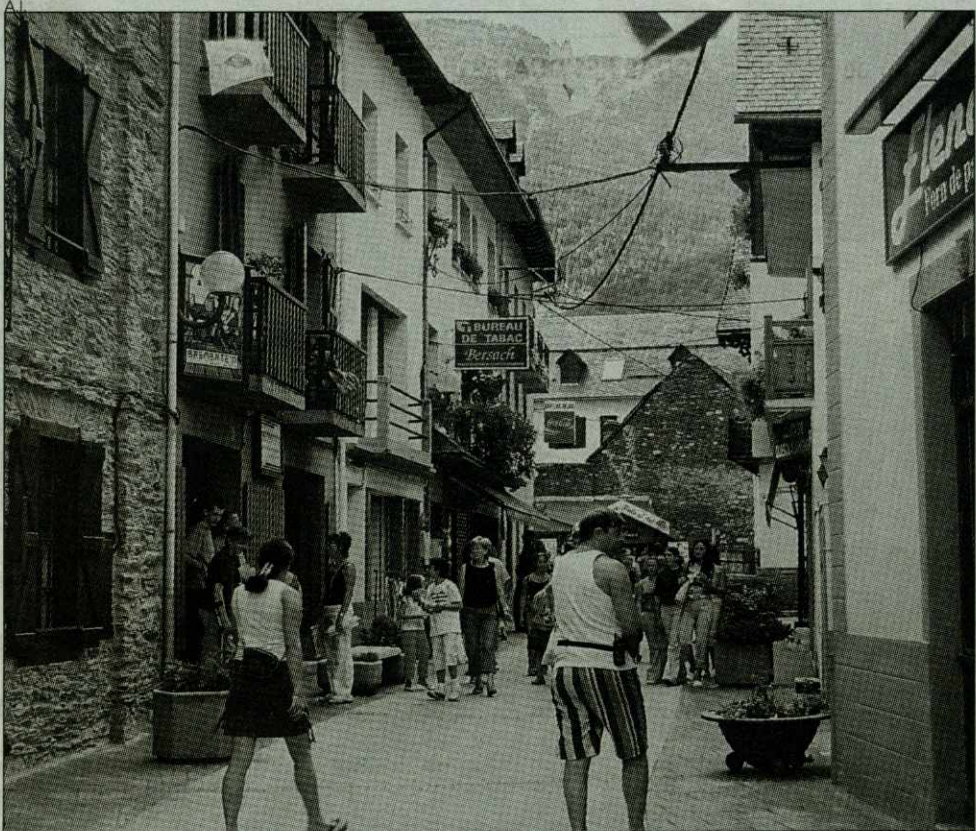
A.I.



El contacto con la naturaleza es uno de los aspectos más valorados por los visitantes de Aran.

el cartel de 'completo' durante los meses de julio y agosto. Algo similar ha ocurrido en Vielha, donde las cifras de ocupación también han superado a las registradas en 2004. A esa tendencia alista tampoco han sido ajenos los dos Paradores Nacionales de la Val d'Aran, situados en Vielha y Arties, que también han cerrado la temporada estival con un buen balance. En cuanto a las procedencias, la mayoría de los turistas han sido nacionales, aunque también se ha registrado una importante presencia de visitantes galos e, incluso, de ingleses.

Manuel Español es consciente de que "cada vez hay más oferta de plazas hoteleras y cada año resulta más difícil llenar", aunque en su opinión una de las soluciones será "promoción, promoción y promoción".



Las cifras de ocupación en el Baish Aran han sido bastante altas.

## Pasar a la acción

Uno de cada cuatro turistas extranjeros que han llegado a España entre enero y julio se han alojado en Catalunya. La cifra supone un incremento del 12,7% sobre el año anterior. Catalunya es la comunidad que mas turistas extranjeros recibe: 8 millones. Ello ha llevado a que el turismo se consolide como motor económico en ciudades como Barcelona, donde la deslocalización industrial está dejando paso a un mayor peso específico del sector servicios y una nueva industria en torno a este.

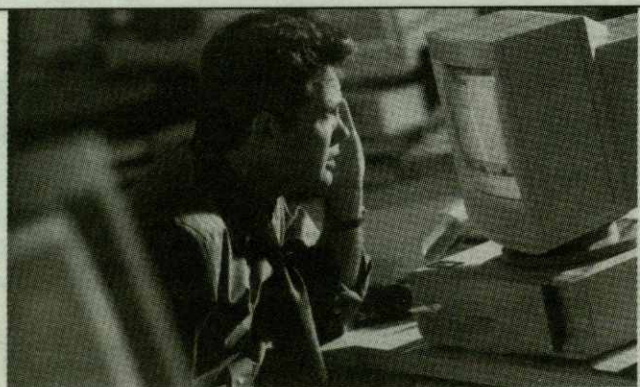
Pero, ¿qué pasa en la montaña? A pesar de que el mes de agosto ha sido bueno, las cifras globales siguen la tendencia general, que apuntan a un ligero retroceso respecto al año anterior. En el panorama pirenaico la Val d'Aran mantiene el tipo frente a otras comunidades en las que la ralentización ha sido más evidente.

¿Las causas? Como puede comprobarse a través de las múltiples y diversas ofertas de viajes que a través de los medios de comunicación nos asaltan, viajar es cada vez mas barato. Líneas de vuelos de bajo coste, destinos de ultramar a precios de una semana de hotel en el valle, alojamiento en playas del país por menos de 300 euros en pensión completa... la guerra de los grandes movimientos de turistas está ya en marcha y existen dos posibilidades: entrar en ella o apostar por la calidad, la fidelización, etc.

Pero los empresarios hoteleros del valle, entre los que abunda la empresa familiar, poco pueden hacer de forma individual para acceder a esas grandes corrientes mediáticas en las que los presupuestos de promoción que se mueven son muy importantes. Solo hay un camino, vincularse a una gran cadena o aliarse con el vecino para juntos, realizar una promoción conjunta. El valle tiene los organismos para canalizar esa necesidad. No podemos caer en el error de organizar el territorio pero no hacer lo más fácil: promocionarlo. En ese apartado las instituciones tienen algo que decir y que hacer. El turismo se mueve a gran velocidad y la actitud no debe ser verlo pasar. Aran necesita pasar a la acción.

Siempre nos quedará el invierno, pero esa no puede ser la panacea.

A.I.



## aranINFORMACIÒN



La más palpitante Información local. Cultura, Deportes, Actualidad, Economía, Servicios, un medio de Comunicación mensual más cerca de tí.



EL PLENO APROBÓ LA RELACIÓN DE MIEMBROS DEL NUEVO ORGANISMO

# Arranca la Comisión de Urbanismo del Conselh

La puesta en marcha de la Comisión Territorial de Urbanismo de la Val d'Aran, una vez que el Govern de la Generalitat de Catalunya aprobó el decreto de creación del citado organismo, fue uno de los principales puntos aprobados por el pleno del Conselh Generau d'Aran, en su reunión de finales de agosto.

Los conselhers araneses aprobaron por unanimidad la nominación de los representantes de la Val d'Aran en la Comisión de Urbanismo que empezará a funcionar en un breve plazo. Dicha Comisión estará presidida por el síndic d'Aran, Carlos Barrera, y estará formada por el director de la oficina técnica de Urbanismo del Conselh Generau d'Aran, Jordi Artigas. Asimismo, en ella también estarán presentes dos representantes del Govern aranes y un miembro de la oposición, a los que se sumarán dos representantes de los municipios de la Val d'Aran a propuesta de organizaciones asociativas locales.

Por otra parte, también se acordó la creación de una 'Ponencia Técnica' integrada por el director de la oficina técnica de Urbanismo del Conselh, Jordi Artigas, y el conseller responsable del área técnica. Además, también habrá dos representantes técnicos -arquitecto e ingeniero- del Conselh Generau, dos representantes de los municipios de la Val d'Aran, a propuesta de las organizaciones asociativas locales, y dos profesionales de reconocido prestigio dentro de los ámbitos de arquitectura e ingeniería.

La unanimidad protagonizó

CONSEH GENERAU D'ARAN



Imagen del último pleno del Conselh Generau d'Aran.

otros dos puntos del orden del día: la modificación del uso por el que va a ser cedido el inmueble de la antigua Caserna del Portilhon que se destinará a albergar el Centro de Interpretación del Parque de Visualización de la Fauna Autóctona de la Val d'Aran que se instalará en el término municipal de Bossòst.

Además, también se aprobó la modificación temporal del uso del Albergue de Juventud 'Matacabòs' de Les que es utilizado como Residencia y Centro de Día para los mayores del Baix Aran. En este sentido, pese a que Unitat d'Aran interpuso al Govern sobre qué alternativa hay al cierre del albergue juvenil que funcionaba en Les, no se dio ninguna solución y, además,

tampoco se explicaron las razones del cierre de citado albergue juvenil que suponía una importante oferta turística.

## AGUAS RESIDUALES

Los conselhers araneses también respaldaron por unanimidad una moción al Plan de Saneamiento de Aguas Residuales de la Val d'Aran por la que se insta al Departament de Medi Ambient i Habitatge de la Generalitat a cumplir el programa de saneamiento de aguas residuales urbanas del año 2002, que comporta en una primera fase la creación de las estaciones depuradoras y los correspondientes colectores de aguas residuales de Aubèrt, Arròs, Es Bòrdes en un plazo

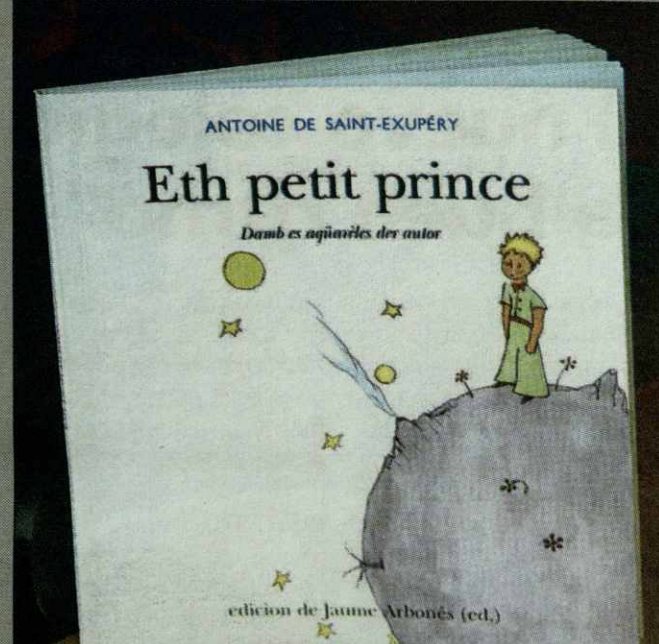
máximo de ejecución del 31 de diciembre de 2006, tal como ya está aprobado y, de hecho, se ha previsto una partida de 8,2 millones de euros para doce intervenciones.

Con dichos colectores se dará servicio a las núcleos de Aubèrt, Vila, Betlan, Mont, Montcorbau, Arròs, Pont d'Arròs, Es Bòrdes, Benós y Begós. Asimismo, también se quiere instar al Departament de Medi Ambient i Habitatge para que las obras incluidas en el Plan de Saneamiento de Aguas Residuales Urbanas 2005, PSARU, para los núcleos de Arres, Vilamòs, Arró, Bausen, Pontaut y Sant Joan de Toran se ejecuten durante el trienio 2005-08.

A.I.

## otrasnoticias

CONSEH GENERAU D'ARAN



Portada de 'Eth Petit Prince'.

POR UNA INICIATIVA ALTRUISTA

## 'El Principito', ahora en aranés

'El Principito', la célebre obra de Antoine de Saint-Exupéry, ya puede leerse en aranés gracias a la iniciativa de un coleccionista de ediciones de esta obra, una de las más leídas en todo el mundo.

Jaume Arbonés, un barcelonés de 32 años, colecciona desde hace tiempo ediciones de 'El Principito' en diferentes lenguas y hace unos meses decidió costear de su bolsillo la traducción y edición de la entrañable novela de Saint-Exupéry en lengua aranesa.

Los ejemplares, con el título de 'Eth Petit Prince', ya pueden adquirirse en librerías de la Val d'Aran y por internet al precio de 12,5 euros

cada ejemplar. La tirada es de 1.500 ejemplares, de los que ya se han vendido más de la mitad.

Jaume Arbonés reside la mayor parte del año en Brasil, país en el que posee una empresa de productos electrónicos. Cuenta con una colección de más de 150 libros de 'El Principito' escritos en diferentes lenguas, entre ellas el toba -idioma que utiliza la comunidad india de Argentina- o el tamachec -lengua de los berberes de Marruecos-.

Decidió traducir la obra al aranés por "mi gran amor por este libro y por el interés que tengo por las lenguas minoritarias".

A.I.

# FERIA GANADERA COMERCIAL DE SALARDÚ

1 Y 2 DE OCTUBRE DE 2005

Manos Unidas



SI QUIERES LA PAZ,  
RECHAZA LA VIOLENCIA

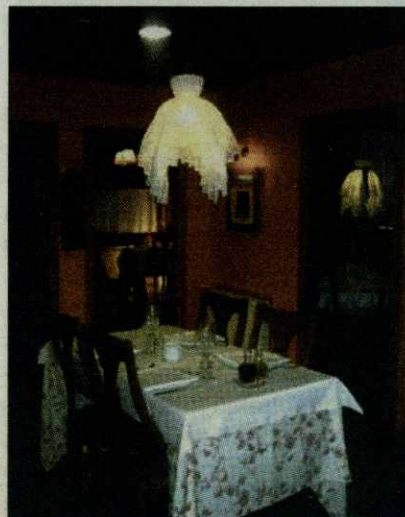


**MAUBERME**

OBRAS Y SERVICIOS  
EDIFICACIÓN Y CONSTRUCCIÓN

Edificio Creu de la Neu  
Ctra. Gausac, Entlo L5  
25530 VIELHA (Lérida)

Tel y Fax 973 641 900  
www.mauberme.com



les ofrece una carta en platos de entrantes con ensaladas frescas y templadas de la temporada; platos de carnes del país, derivados del pato francés y pescados frescos, con postres de la casa y una selecta y variada bodega, así como un menú de montaña. Local con una pequeña cafetería como recepción, un comedor principal con chimenea, y dos reservados, todo ello en un ambiente acogedor de montaña con amplios ventanales que ofrecen una excelente vista de montaña.  
En cocina: Emili Calçada.  
En sala: Margarita Martínez.

Alcalde Calbetó 10. Edif. Portals d'Aran. Vielha. Tel 973 64 17 98 - 625 18 41 48/49  
Fax: 973 64 04 83. www.aranweb.com/lucana



## otrasnoticias

## LA ESTRUCTURA, CASI ACABADA

## El nuevo colegio "a buen ritmo"

Las obras del nuevo colegio de Vielha avanzan "a muy buen ritmo y cumpliendo los plazos previstos", según confirmaron la pasada semana los responsables de la empresa constructora al alcalde de la capital aranesa, Joan Riu. "Se han ido cumpliendo todos los plazos establecidos hasta ahora porque han reforzado los trabajos para adecuarse a la climatología", explica el edil aranes.

De hecho, ya puede apreciarse la estructura del edificio, ya que prácticamente sólo queda cubrir la obra. El presupuesto de salida era de 6.055.000 euros, y se adjudicó a la empresa COMAPA por 5.560.000 euros.

La empresa constructora espera tenerlo concluido antes de finales de 2006,

según los plazos establecidos en el concurso, plazos que se están cumpliendo, por lo que el colegio podría entrar en funcionamiento para el curso escolar 2007-08.

## INSTITUTO

Asimismo, también avanzan a buen ritmo las obras de remodelación del IES d'Aran que han sido adjudicadas a una empresa vasca por un importe de 822.000 euros. De cara al curso escolar 2005-06 que empezará el próximo 12 de septiembre, se han realizado ya algunas obras relacionadas con la mejora de las condiciones de seguridad del edificio como adecuar las salidas de emergencia o arreglar las ventanas.

A.I.

## EN LAS CUMBRES ALTAS DE LA VAL

## Aran recibe las primeras nieves

La nieve ha vuelto a las cumbres de la Val d'Aran. En pleno mes de agosto, los turistas que se encontraban en el valle se vieron sorprendidos por una inusual nevada que cubrió con una fina capa blanca las cumbres y prados situados a más de 2.000 metros de altitud, especialmente en la zona de Naut Aran.

Las precipitaciones estuvieron acompañadas por un descenso de las temperaturas, circunstancia que pro-

pició que el manto de nieve se conservara durante algunas horas.

Pese a la sorpresa de los turistas, la nevada no extrañó a los araneses ya que es habitual que las cumbres del valle, situadas en cotas altas, se empiecen a teñir de blanco durante el mes de agosto, especialmente cuando se registran cambios bruscos de temperatura.

A.I.

## FIRMA CON ARAN INFORMACIÓ

## Convenio con los hosteleros

ARAN INFORMACIÓ y el Gremi d'Ostalaria de la Val d'Aran han llegado a un acuerdo de colaboración que ratificarán en breve sus máximos responsables.

Dicho convenio contempla que todos los asociados al Gremi d'Ostalaria de la Val d'Aran disfruten de un descuento a la hora de con-

tratar sus anuncios en este periódico.

Con esta medida se quiere facilitar la promoción publicitaria de las distintas empresas asociadas al Gremi d'Ostalaria de la Val d'Aran a través de las páginas de este periódico que tienen en sus manos, ARAN INFORMACIÓ.

## BAQUEIRA BERET CONTARÁ EN BREVE CON SU PRIMERA TELECABINA

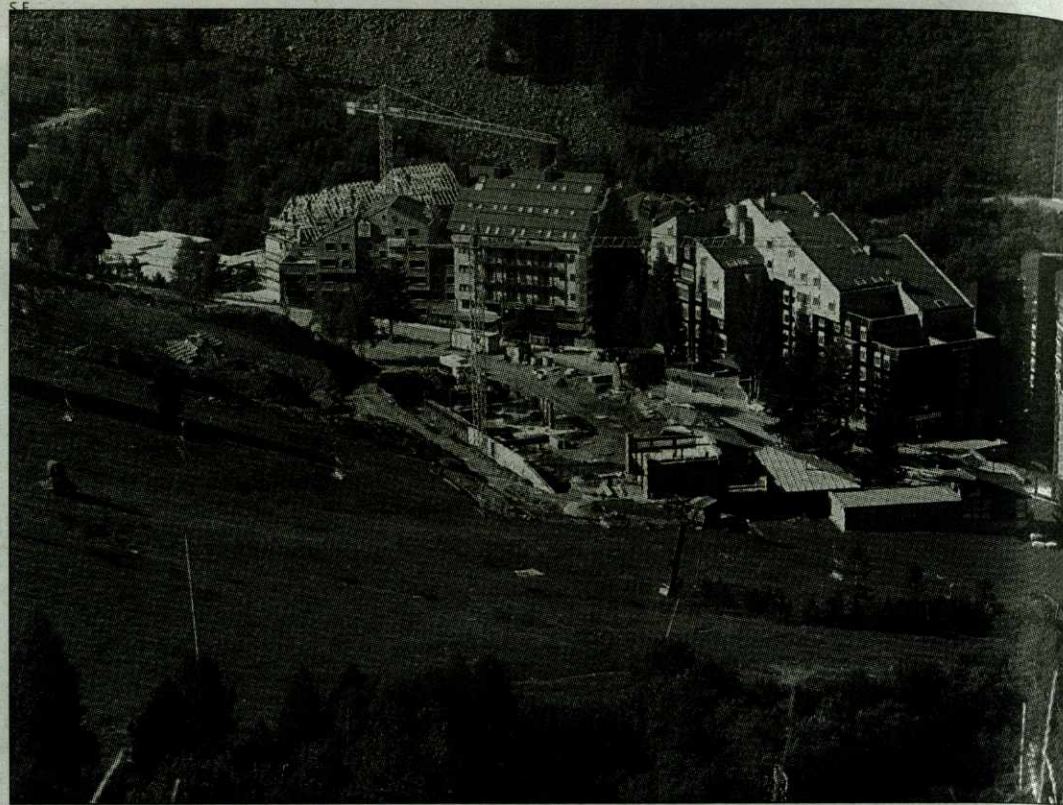
## La Val d'Aran se prepara para la temporada invernal

La Val d'Aran está inmersa ya en los preparativos de cara a la próxima temporada invernal. Baqueira Beret, buque insignia del valle, sigue adelante con las obras de instalación de su primer telecabinas que conectará la nueva Pletá, que se está construyendo en la cota 1.500 en Baqueira, con las pistas de esquí, en cota 1.800.

La nueva instalación, que requiere de una inversión de más de siete millones de euros, tendrá una longitud de 1.250 metros y superará un desnivel de más de 380 metros. El remonte ha sido fabricado por la empresa austriaca Doppelmayr y contará con varias cabinas, cada una de las cuales tiene capacidad para 8 personas.

En las laderas de Baqueira se han realizado ya los primeros movimientos de tierra, con el fin de tenerlo todo preparado para cuando lleguen las primeras cabinas, previsiblemente en los meses de noviembre o diciembre. Según los planes de Baqueira Beret, el nuevo telecabinas entrará en funcionamiento esta misma temporada blanca, una vez que se hayan realizado todas las pruebas necesarias.

Asimismo, en la nueva Pletá que se está construyendo en la cota 1.500 se levantarán tres nuevos hoteles -dos de cuatro



Vista de la zona de Baqueira desde donde partirá la telecabinas.

estrellas y uno de cinco-, así como varios bloques de apartamentos.

Por otra parte, durante los meses de verano no se han paralizado las obras de la C-28, que conecta Vielha y Baqueira. De hecho, algunos tramos como el de Garós-Arties están bastante avanzados y varios de ellos podrían estar ya listos para la temporada invernal 2005-06.

## TUCA

El grupo inmobiliario Hoque, interesado en la reapertura de la Tuca, situadas en el término municipal de Vielha, Betrán y Escunhau, sigue adelante con los planes de reabrir el centro invernal del Migh Aran como un centro de montaña que se mantenga abierto durante varios meses al año, tal como pretende el Ajuntament

de Vielha-Mijaran.

Por el momento, Hoque ha encargado el proyecto a varias empresas -una de Andorra, otra de Estados Unidos y otra de Seu d'Urgell- con amplia experiencia en el sector de nieve, con el fin de entregar el plan especial de la montaña antes de final de año.

A.I.

## A PARTIR DEL 16 DE SEPTIEMBRE

## VI Mòstra dera Codina Aranesa

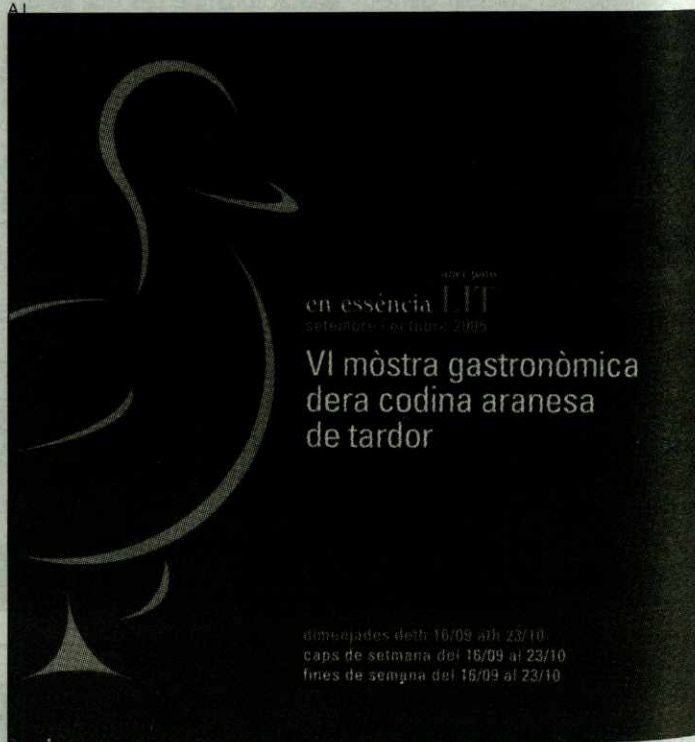
Un año más, y ya van seis, Torisme Val d'Aran, con el respaldo del Grèmi d'Ostalaria dera Val d'Aran, organiza la Mòstra Gastronòmica dera Codina Aranesa de Tardor que reunirá en la Val d'Aran a los aficionados a la buena cocina, en torno a las diferentes propuestas que hagan los 22 restaurantes participantes en la iniciativa.

El objetivo de esta propuesta gastronómica, que tiene al pato como gran protagonista, es mostrar la cocina característica de la Val d'Aran a través de uno de sus productos más tradicionales. Además de estrella de la 'mostra', el pato volverá a ser el hilo conductor de los diferentes menús en los que se combinarán las recetas tradicionales con las más innovadoras, siempre preparadas por los profesionales de la hostelería de la Val d'Aran.

La VI Mòstra dera Codina Aranesa se desarrollará entre el 16 de septiembre y el 23 de octubre. Cada fin de semana, cuatro de los restaurantes participantes en esta propuesta gastronómica ofrecerán menús especiales con el pato como protagonista. Uno de los objetivos de los organizadores es que la Mòstra tenga un precio asequible a todos los bolsillos y, por ello, el precio máximo de los distintos menús que se sirvan no superarán los 32 euros. Todos los restaurantes participantes en la iniciativa tienen un reconocido prestigio y cada uno ofrece un tipo de cocina.

## HOTEL+RESTAURANTE

La propuesta de la Mòstra dera Codina Aranesa se completa con los llamados 'paquetes gastronómicos' en los que en esta ocasión colaboran un



Portada de la VI Mòstra dera Codina Aranesa.

grupo de 27 hoteles de la Val d'Aran.

Durante los fines de semana en que se desarrolle la Mòstra, los visitantes de la Val d'Aran podrán disfrutar de varios 'paquetes gastronómicos' que incluyen la estancia durante dos noches en hotel y dos comidas o dos cenas a elegir entre los restaurantes que par-

ticipan en la actividad.

Estos paquetes gastronómicos cada vez tienen una mayor aceptación entre los aficionados a la gastronomía que aprovechan el fin de semana para desplazarse a la Val d'Aran y probar diferentes menús y, además, hacer turismo por tierras aranesas.

A.I.



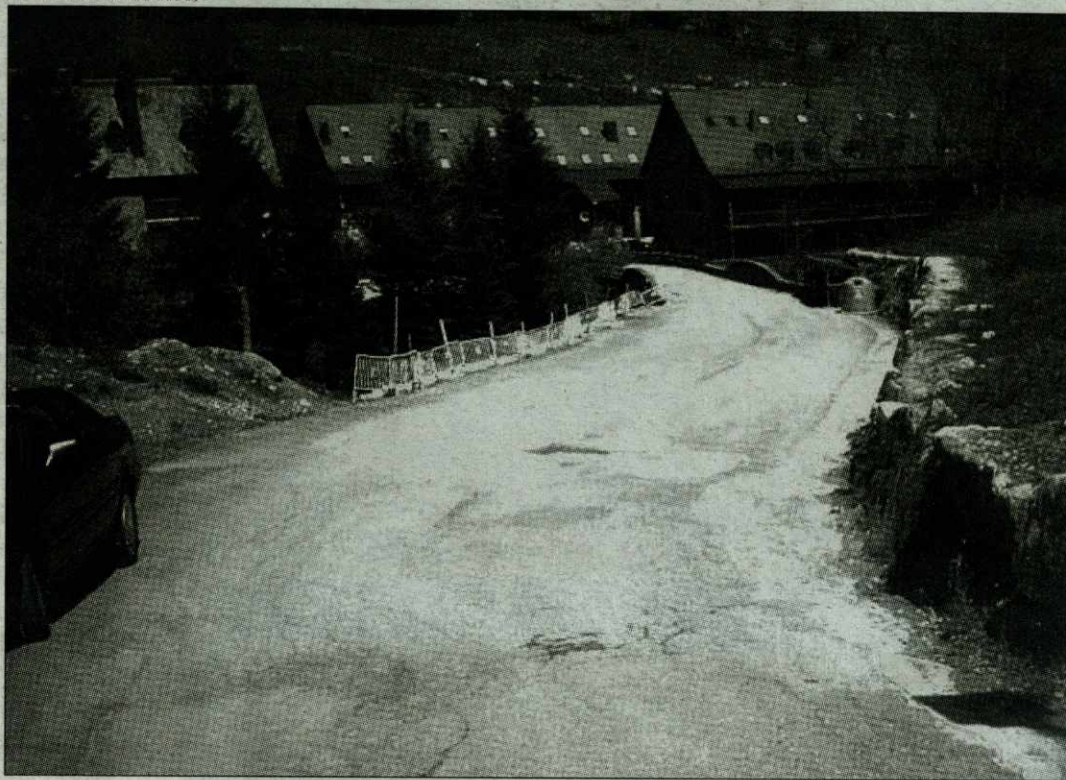
LAS OBRAS DE LA NUEVA SALA SOCIAL ESTARÁN CONCLUIDAS ESTE INVIERNO

# Unha albergará el Museo de la Nieve del Naut Aran

**E**l Ajuntament de Naut Aran ha iniciado las obras de la sala social de la localidad de Unha, la única población del municipio que no disponía de este servicio, en palabras del alcalde aranés, Víctor León. Según sus previsiones, las obras de la nueva sala social podrían "estar acabadas antes del invierno o, por lo menos, ese es nuestro objetivo, para que los vecinos de Unha la puedan utilizar ya durante los próximos meses".

La sala social, que tiene un presupuesto de 360.607,26 euros, es sólo la primera fase de un ambicioso proyecto que el Ajuntament de Naut Aran va a desarrollar en Unha, localidad en la que se ubicará el futuro Museo de la Nieve que está proyectando el equipo de gobierno de Víctor León.

CONSELH GENERAL D'ARAN



Conselh y Ajuntament de Naut Aran colaboran en los accesos a Unha.

## AMBICIOSO PROYECTO

Los primeros pasos se dieron ya el año pasado, cuando el Ajuntament de Naut Aran adquirió un 'coto' formado por una casa, una borda y un patio —por más de 78.000 euros— a los que se van a dar diversos usos. Así, además de construir la sala social, Víctor León tiene previsto habilitar una plaza pública con un pequeño parque infantil y destinar la zona de vivienda para albergar el futuro Museo de la Nieve. "El proyecto ya está en marcha, por un lado ya hemos encargado la programación temática, que ya se está desarrollando, y también están preparando el proyecto

## Convenio entre Ajuntament de Naut Aran y el Conselh para financiar los accesos a Unha

de recuperación del edificio, cómo se debe replantear para poder acoger el museo", afirma Víctor León que confía en que el nuevo espacio museístico de la Val d'Aran "esté terminado

antes de diciembre de 2006".

## ACCESOS

Para el futuro Museo de la Nieve de Unha serán fundamentales los accesos. De ahí que cobren mayor importancia las obras de mejora a esta población de Naut Aran que se están realizando actualmente gracias al convenio firmado entre el Conselh Generau d'Aran y el Ajuntament de Naut Aran, con el fin de financiar los 45.725,14 euros del presupuesto global de la intervención.

El documento, firmado recientemente, contempla que el Conselh Generau d'Aran

financiará las obras realizadas en los accesos, mientras que el consistorio cederá los terrenos necesarios para ampliar la vía de acceso a Unha, además de colaborar en los costes de ejecución de la obra.

El Conselh se hará cargo de la licitación, contratación, ejecución, control y seguimiento de las obras de acondicionamiento, ampliación y mejora de la carretera local de acceso a Unha, mientras que el Ajuntament de Naut Aran aportará la cantidad de 24.000 euros para la financiación de parte de las obras, a cargo de los presupuestos para el presente ejercicio.

A.I.

## otrasnoticias



Los caballos son un reclamo de la Feria.

SE ADELANTA AL 1 Y 2 DE OCTUBRE

## Fechas de la Feria de Salardú

**S**alardú, tal como ya avanzó Aran Información, ha decidido adelantar su tradicional Feria de Ganado al primer fin de semana de octubre una vez que el Ajuntament de Naut Aran decidiera aceptar la sugerencia propuesta por la Asociación de Pagesi criadores de Shibaushispan Breton de la Val d'Aran. De esta forma, se convierte en la primera feria ganadera de cuantas se celebran en territorio aranés.

El programa se iniciará el 1 de octubre a las 10 horas con la llegada de los caballos al recinto ferial. Media hora después, habrá butifarrada ofrecida por el Ajuntament de Naut Aran. A las 11 comenzará el segundo concurso de caballos, en categoría pesada y semipesada. A partir de las 14 horas, entrega de premios y comida popular.

Por la tarde, a las 17

horas, primer concurso de poner el 'ronsal' a los potros de la Val d'Aran y entrega de premios. A las 21 horas, 'pica-pica' ofrecido por la Asociación de Criadores de Caballos hispanobretones de la Val d'Aran al que seguirá el sorteo de un potro.

El domingo 2 de octubre, a partir de las diez de la mañana, comenzará la llegada del vacuno y bovino al recinto ferial. A las 10.30 tendrá lugar el primer concurso de vaca bruna local y a las 11.30, el primer concurso de oveja aranés local. A partir de las 12.30 horas se celebrará una gincana con caballos y a las 13.30 horas, se ha programado una demostración de tala de troncos y levantamiento de piedras, con colaboración de la Asociación Vasca. La jornada concluirá a las 15 horas con un aperitivo y la entrega de premios.

OFERTA CURSOS PARA ENTRENADORES DE FÚTBOL

# La ETEVA ha ampliado su oferta formativa

**L**a Escola de Tècnics Esportius de la Val d'Aran, centro público de formación profesional dependiente del Conselh Generau d'Aran, formará a partir del próximo curso escolar, a los futuros entrenadores de fútbol tras el convenio firmado recientemente con la Generalitat de Catalunya.

Para acceder a ese curso de entrenadores es necesario superar una prueba específica, para la que deben apuntarse entre el 1 y el 15 de septiembre en la sede de la Escola de Tècnics Esportius de la Val d'Aran, en Salardú. La prueba de selección se realizará el próximo 7 de octubre.

Para poder iniciar la formación en entrenadores de fútbol, los alumnos deben tener superada la ESO y las pruebas de acceso específicas que convoca la Generalitat de Catalunya en las que se deben demostrar unas mínimas condiciones deportivas.

Por otra parte, también se han convocado las pruebas de acceso para aquellas personas que estén interesadas en la formación de técnico deportivo de montaña y escalada, también en la ETEVA de Salardú, y que tendrán lugar entre el 26 y el 30 de septiembre, aunque el plazo de inscripción para poder acceder a ellas estará abierto

del 1 al 15 de septiembre.

## ETEVA

La Escola de Tècnics Esportius de la Val d'Aran obtuvo en 2002 la autorización del Departament d'Ensenyament de la Generalitat para impartir la formación de técnicos deportivos de deportes de invierno, estudios que a partir de 2003 se complementaron con los de montaña y escalada y a los que desde ahora se une el de entrenadores de fútbol.

El curso de técnico deportivo, en cualquiera de sus variedades, tiene dos niveles: en cada uno de ellos se contem-

CONSELH GENERAU D'ARAN



Instalaciones de la ETEVA de Salardú donde se imparten los cursos.

plan cuatro bloques de créditos. El bloque específico contempla los créditos de carácter científico, técnico y propio de cada modalidad deportiva. Bastará que el alumno complete la formación específica con los conocimientos aportados por

el resto de bloques —común y complementario—, coincidentes y obligatorios en todas las especialidades deportivas. Antes de concluir cada nivel, es necesario hacer un bloque de formación práctica de 150 horas.

Con el título de técnico

deportivo se puede acceder al curso de técnico deportivo superior, con una carga lectiva de 900 horas, aproximadamente, y donde se repite la estructura de primer y segundo nivel.

A.I.



# FIESTAS DE VIELHA

FOTOS CEDIDAS POR VALCOLOR.



ACTOS PARA TODAS LAS EDADES

## Vielha se prepara para vivir sus fiestas

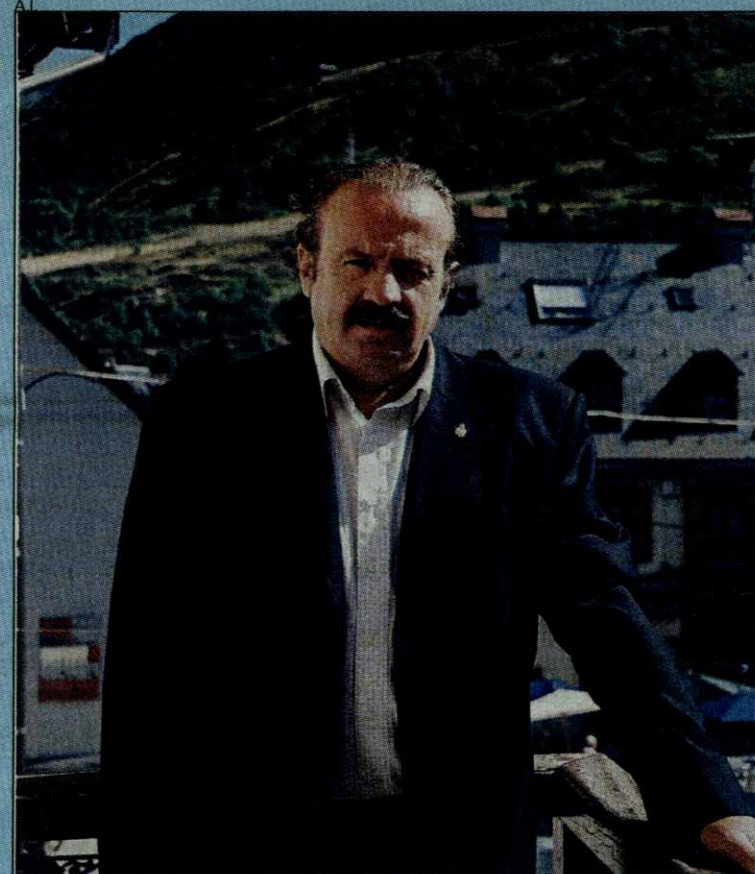
**V**ielha está viviendo la cuenta atrás para sus fiestas patronales, una Hèsta Major que se prolongará durante cinco días, rompiendo el ritmo diario a una población que se vuelca en las diferentes celebraciones.

Joan Riu, alcalde de Vielha-Mijaran, reconoce que en el programa no faltan los actos tradicionales "el baile, la romería, la misa y el desfile", así como otros que se van incorporando año tras año y que consiguen asentarse en el programa, como la llamada "noche temática" o la comida popular que alcanza ya su sexta edición. Son actos a los que tampoco falta el máximo responsable municipal siempre que se lo permitan sus obligaciones.

Hace algunos días, el Ajun-

tament de Vielha-Mijaran aprobó en pleno las condiciones de la venta de una nave industrial de 400 metros cuadrados que el consistorio posee en la zona industrial y que dentro de algunas semanas saldrá a pública subasta. El objetivo es conseguir los fondos necesarios para que el consistorio pueda edificar una nueva nave de más de 800 metros cuadrados, en la que ubicar los distintos equipamientos municipales, de forma que estén más centralizados.

Otro de los aspectos aprobados en el pleno fue la adhesión al Plan Ocupacional del Departament de Treball e Indústria de la Generalitat, por el que aquellas personas que están inscritas en la Oficina del INEM de Vielha "pueden pasar a desempeñar diferen-



Joan Riu, alcalde de Vielha-Mijaran.

tes tareas en el Ajuntament, concretamente en archivo, biomasa, cultura y limpieza". "Ya tuvimos un preacuerdo el año pasado y nos fue bastante bien", explica el alcalde Joan Riu, que matiza también que "suele ser una situación transitoria, ya que suele haber

pocos desempleados".

No obstante, durante estos próximos días los asuntos municipales quedarán algo aparcados ya que la gran protagonista de la actualidad será la fiesta.

A.I.

## HÈSTA MAJOR DE VIELHA 2005

### MIÉRCOLES 7 DE SEPTIEMBRE

Empezamos quemando calorías (ya las recuperaremos) a las:

**10,30 h.- CARRERA DE BICIS.** La salida será en la Plaça Còto Marçó

**15,15 h.-** Campeonato de **PADDLE**

**19,15 h.- Llegada de las REINAS**

**Y DAMAS de las fiestas al Ayuntamiento,** acompañadas por la **Escuela de Equitación Val d'Aran y de la banda "MAI TOQUEM BÉ".** Pregón a cargo de la Peña **Kilómetro O.** Después de los discursos, el Chupinazo de inicio de fiestas y el delicioso Vin Caud ofrecido por la Comisión de Fiestas. ¡A Coger fuerzas, que harán falta!

**23,00 h.- ¡¡ A JUGAR!!.** **LOTO QUINTO** en la Sala de Fiestas.

**01,15 h.- Sesión de baile** en la Sala de Fiestas con la orquesta **PRIVADA**

### JUEVES 8 DE SEPTIEMBRE

Para continuar siendo fieles a la tradición, **TODOS**, a las....

**10,30 h....saldrá la PROCESIÓN** desde la Iglesia de Sant Miquèu de Vielha hacia el Santuario dera Mare de Diu de Mijaran acompañados por la banda **"MAI TOQUEM BÉ"**

**11,00 h.- SOLEMNE MISA EN HONOR A LA MARE DE DIU DE MIJARAN.**

**12,30 h.- DANZAS TRADICIONALES** en la plaza de la iglesia de Vielha con la **COLHA DE SANTA MARÍA DE MIJARAN y ES FRADINS DE VIELHA.**

**13,30 h.-** Después de las danzas, el Excelentísimo Ayuntamiento de Vielha os invitará a un **APERITIVO** en los porches del Ayuntamiento.

**17,00 h.-** Y, después de haber comido esas delicias que nos preparan las mamás y las abuelas (1.000 gracias a todas), para los más peques el **CONCURSO DE DISFRACES** en el paseo del Vielha.

**18,00 h.-** Para los más peques **TITELLES** con **MALEÏT CASTELL** de la compañía **GALIOT**, en el Passeg de Vielha

**20,00 h y 00,15 h. Sesiones de baile** en la Sala de Fiestas con las orquestas **"GIRONINA" y "TRILOGY".**

**00,30 h.- CAMPEONATO DE FUTBOLIN** en el **PUB ETH CLOT.** El premio para la pareja ganadora, será de un fin de semana en Salou para cuatro personas

bocadillos

BAR

**URTAU**

cazuelitas

TAPAS & PINCHOS

ensaladas

postres

¡Nueva Carta de Verano!

Arties  
Plaça Urtau, s/n  
Telf. 973 64 09 26

Bossòst  
Plaça dera Gleisa, 9  
Telf. 973 64 73 27

Y en Tamarite...

**muebles lemus**

TAMARITE DE LITERA

**Felices Fiestas**

**Teléfono 974 42 05 30**

**Avda. San Vicente de Paúl, 9**

**TAMARITE DE LITERA (Huesca)**

Especialistas en:

- Dormitorios
- Comedores
- Tresillos
- Recibidores
- Colchones
- Cocinas
- Armarios Empotrados

y mucho más...



# FIESTAS DE VIELHA

## VIERNES 9 DE SEPTIEMBRE

**10,30 h.- CONCURSO DE DISFRACES** para los más peques. Mientras, tendremos la **LA MAÑANA INFANTIL** con muchos premios para los más peques.

**12,00 h.-** Todos a jugar al **parchís y al ajedrez**, en la Sala polivalente

**13,30 h.-** El Excelentísimo Ayuntamiento de Vielha e Mijaran, invitará a todas las personas del municipio mayores de 65 años a comer.

**17,30 h.-** Brummm, brummm, brummm, si tres brumms, el de los 2 karts, los 6 quads y las 12 minimotos, que nos harán pasar una divertida y motorizada tarde. Será en la Avda. Castièro.

**18,30 h.-** Y para que vean que no nos olvidamos de ellos, **SESION DE CINE** para los más peques (y no tan pequeños), ofrecida por el **CIRCUIT URGELLENC**

**19,30 h.-** ...Y, entramos de lleno en la magia de **LA NOCHE TEMÁTICA**. Pescadores, lobos de mar, morenos peligrosos, "sirenitas", caracolas... todos juntos evocando el apasionante munco de **"EL MAR"**. Empezaremos con algo de música a cargo del **TRIO GOLDEN** en el Passeg de Vielha.

**00,15 h.- Sesión de baile** en la Sala de Fiestas con las orquestas **"METROPOLO"** y **"LA TRIBU DE SANTI ARISA"**.

## SABADO 10 DE SEPTIEMBRE

A recargar las pilas una vez más, que se va haciendo cuesta arriba.

**08,00 h.-** Y, para empezar el día con energías renovadas, que mejor que un buen desayuno. La comisión de Fiestas os ofrece una fantástica **BUTIFARRADA en la Plaça Espanha**, para recuperar esas fuerzas necesarias para que a las ...

**12,00 h.-** ...podáis subir bien frescos a la **ROMERÍA DEL CAP DE LA VILA**, donde también os espera una refrescante sangría, además de moscatel, anís y coca ofrecido por **CAVA BESO** y por la **Comisión de Fiestas**. Para animaros a todos y a todas, nos acompañarán dos charangas durante todo el recorrido de la **BAJADA DEL CAP DE LA VILA**. Y, ¡¡¡ AL ATAQUE !!! Que la espuma y la animación de la **Compañía Sapastre**, noo pueda con vosotros.

**14,00 h.- VI COMIDA POPULAR.** Será como siempre en la **carpa del patio del CEIP GARONA** de Vielha (Rotonda) y podéis gustar una exquisita **PAELLA**. Para información y reservas, podéis dirigirlos a la **OFICINA DE TURISMO DE VIELHA** (Tlf. 973.64.01.10). El precio 5 €.

**18,30 h.-** ¡¡¡NO!!!. No nos olvidamos de los peques. Os proponemos un **Teatro móvil** que amenizará la tarde a los



peques y a los no tan peques. ¡¡ TODOS A DISFRUTAR !! Será en la Plaça dera Glèisa.

**18,30 h.-** Aquellos que todavía tengáis fuerza, **Torneo de Fútbol 3x3 en la pista de detrás del Palai de Gèu**.

**20,00 h.-** En la Plaça dera Glèisa, el **"TRIO CARBONELL"** nos hará bailar, bailar y bailar.

**01,15 h.- Sesión de baile** en la Sala de Fiestas con las orquestas **"JUNIOR'S"** y **"PASARELA Y PACO FORMOSO"**

## DOMINGO 11 DE SEPTIEMBRE

Esto se acaba....

**11,00 h.-** Finales del **Toreno de Fútbol 3x3 en la pista de detrás del Palai de Gèu**.

**12,00 h.-** Para aquellos a los que os gusta bailar **sardanas**, podréis hacerlo en la **Plaça dera Glèisa con la COPLA DE BELLPUIG**.

**15,15 h.-** No nos olvidamos del tradicional **CAMPEONATO DE BUTIFARRA**. Todos los aficionados a este juego de cartas tienen su oportunidad esta tarde.

**17,00 h.-** Ya sabemos que tenemos

entre nosotros a admirables cocineros y cocineras. Para que demuestren sus cualidades, **CONCURSO DE TORTILLAS Y PASTELES en el Passeg dera Libertat**.

**19,30 h.-** ¡¡¡ QUÉ NOCHE LA DE AQUEL AÑO!!!. Después de muchos años **LOS BEATLES** vuelven. Todos a bailar y recordar en la Plaça dera Glèisa con el grupo **BEATLES REVOLUTION y su TRIBUTE TO THE BEATLES**. Al finalizar podremos...

**22,00 h.-** ... para ir a ver el **CASTILLO DE FUEGOS ARTIFICIALES** que pondrán punto final a las fiestas de este año.

**23,00 h.-** Y, para terminar bien las fiestas, que mejor que un **LOTO QUINTO** para ver si recuperamos algo de lo que hemos invertido en estos días de Fiesta. No lo dudes, ven a por esos premios fantásticos que os hemos preparado.

**00,45 h.-** Al finalizar el loto quinto, actuación del artista **JOEL**, con canciones propias y versiones de hoy y de ayer. Al finalizar la actuación, **DISCO MÓVIL** hasta que el cuerpo aguante

EN CASO DE MAL TIEMPO, TODOS LOS ACTOS PREVISTOS AL AIRE LIBRE SERÁN REEMPLAZADOS A INTERIOR, YA SEA EN LA SALA DE FIESTAS O EN LAS CARPAS QUE SE INSTALARÁN.

La Comisión de Fiestas os desea una feliz y muy divertida Fiesta Mayor y se reserva el derecho de alterar el programa (sólo si es muy necesario)



CODINA CATALANO-ARANESA · SELÈCTA BODEGA

*Vos desirem  
ua bona hèsta  
major*

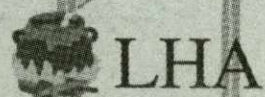
**OPEL**

**VIELHA MOTOR, S.L.**

Servici oficial Opel

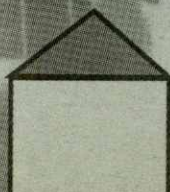
Pol. Industriau Mijaran Nau 9  
T. 973 640 511 Fax 973 642 431 M. 630 934 057/609 626 126  
Apt. Correos, 190 25530 VIELHA

**RESTAURANT  
BAR ERA**



Pas d'Arro, 5  
25530 VIELHA

TEL. 973 642 197

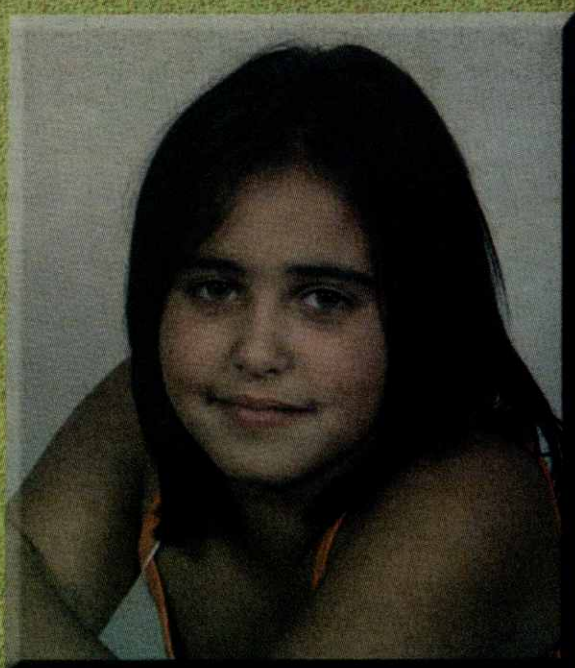


*Envíanos tus sugerencias ...*  
**araninformacion@134comunicacion.com**  
**Apartado de correos 161 - 25530 Vielha**



Fotografias de VALCOLOR

El Ayuntamiento de Vielha-Mijarán os desea una Feliz Fiesta Mayor



Dama d'Aunor  
Veronica Pinto



Reina Infantil  
Carla Fernández



Dama d'Aunor  
Anaís Pena Catalán



Dama d'aunor  
Bernardet Solé



Reina de Héstes  
Mª Aran Justo



Dama d'Aunor  
Nuria Algado



L'Ajuntament de Vielha-Mijaran us desitja una Bona Festa Major

Er Ajuntament de Vielha-Mijaran vos  
desire ua Erosa Hésta Major



SATISFACCIÓN POR EL ÉXITO DE LA PRIMERA EDICIÓN

## El Festivau d'Ostiu tendrá continuidad

El Festivau d'Ostiu dera Val d'Aran ha cerrado con un balance "muy positivo" su primera edición, y sus promotores ya están pensando en la programación de la próxima edición dado el éxito de público y críticas cosechado esta iniciativa promovida por el Ajuntament de Vielha-Mijaran y la Asociación ARTE y FILA, con el patrocinio del Ajuntament de Vielha-Mijaran, el Conselh Generau d'Aran, Caixa de Catalunya y el Gremi d'Ostalaria dera Val d'Aran.

José Ramón Pujol, uno de los organizadores del Festivau, se mostraba satisfecho por el desarrollo de este ciclo de actuaciones

que durante este verano ha llevado a la Val d'Aran a artistas de la talla de la bailarina Sara Baras, los cómicos Carles Flaviá y Leo Bassi o al Teatre de Guerrilla. "El balance es muy satisfactorio y está por encima de nuestras expectativas", explica Pujol respecto a un Festival en el que "lo más importante para nosotros ha sido la calidad artística de los participantes, ya que hemos conseguido traer a artistas de primera línea y de gran calidad". Esa circunstancia ha sido muy apreciada por el público, que ha obligado a los organizadores a colgar el cartel de 'no hay billetes' en casi todas las actuaciones programadas.

Una de las que más éxito ha tenido ha sido la actuación de Sara Baras, que llevó al Palai de Geu de Vielha su espectáculo 'Sueños' dentro de una exitosa gira que ha llegado hasta algunas capitales europeas. De hecho, en la capital aranesa más de 1.500 personas llenaron el aforo del Palai para presenciar el espectáculo.

Los organizadores de este Festivau d'Ostiu dera Val d'Aran han tenido que demostrar una gran capacidad de reacción. El accidente sufrido por el carismático actor Paco Morán le obligó a suspender algunas representaciones de su gira con 'Matar al presidente', entre ellas la pro-

TONHO PORRAS



Sara Baras fue una de las actuaciones que congregó a mayor público.

gramada en Vielha, donde iba a poner el broche final al Festival de Verano. Sus organizadores se pusieron manos a la obra y, en un tiempo récord, consiguieron sustituir la obra por 'Dirty dancing en concierto', musical

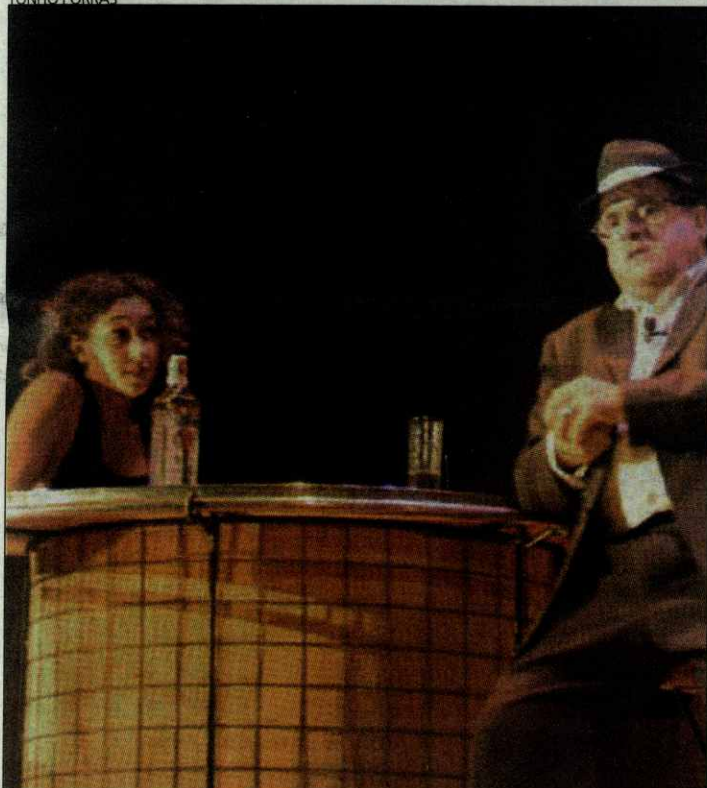
español basado en la célebre película, y que fue muy apreciada por el público.

Los promotores de este Festivau están empezando a trabajar en la programación de la próxima edición, dado que

su objetivo es que esté cerrada antes de final de año, con el fin de incluir la programación en la promoción turística que la Val d'Aran realiza durante las ferias de primavera.

A.I.

TONHO PORRAS



Actuación de Carles Flaviá.

### CUBIERTAS Y PIZARRAS ARAN, S.L.

Venta y montaje de casas de madera

Construcción de tejados de pizarra

Alquiler de gruas y elevadores tijera



Centro Comercial Elurra. Edif. Eguzki Local 4  
Tel. 973 64 32 37 - Fax 973 64 32 38

**HOSTERIA CATALANA**

HOTEL · RESTAURANT  
Carrer de la Pietat, 34  
25550 Bossòst - Val d'Aran - Lleida  
Tel. 973 64 82 02 - Fax 973 64 80 58  
info@hotelhosteriacatalana.com  
www.hotelhosteriacatalana.com

## Més formació, millor feina

Cursos gratuïts de formació per a persones en situació d'atur

Tens més de 250 especialitats formatives diferents per escollir.

Els cursos són gratuïts amb possibilitat de fer pràctiques reals en empreses.

Demana l'oferta dels cursos a la teva oficina del SOC, o entra a

<http://www.gencat.net/treballiindustria>

<http://oficinatreball.net>



Generalitat de Catalunya  
Departament de Treball i Indústria



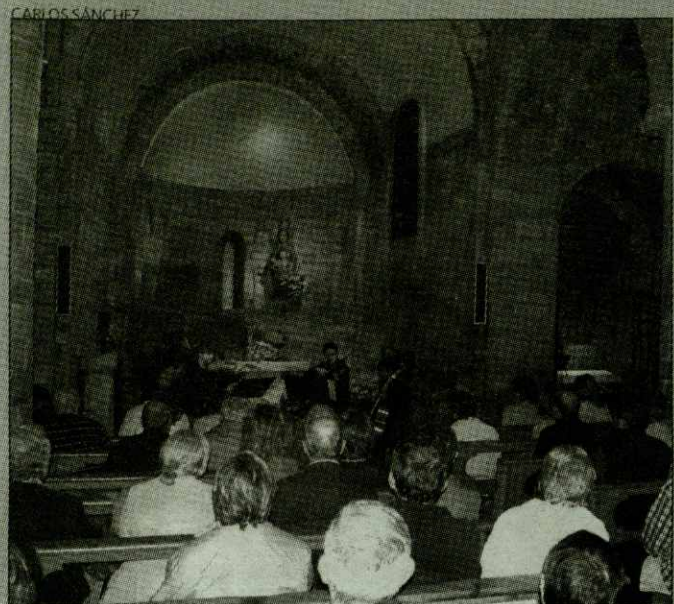
www.gencat.net

UNIÓ EUROPEA  
Fons Social Europeu





## otrasnoticias



Todas las actuaciones han sido éxito de público.

UNOS 2.000 ESPECTADORES

## El Romanic Musicau, éxito

Unas 2.000 personas, según los organizadores, han participado en una nueva edición del Romanic Musicau, la iniciativa que promueve la celebración de conciertos de música clásica en las iglesias de la Val d'Aran durante los meses de verano.

El Romanic Musicau 2005 se inició el 2 de julio con un concierto del violinista Pablo Sarasate en la iglesia de Sant Martin de Gaussac y la Camerata de Sant Cugat puso el broche final al programa el 3 de septiembre en la iglesia Sant Miquèu de Vielha.

Han sido un total de nueve actuaciones, que han tenido una media de asistencia de 150 a 200 personas, o incluso más en el caso de aquellos los aforos que lo permiten. Y es que los conciertos tienen como escenario pequeñas iglesias en las que no cabe demasiada gente.

En esta edición de 2005, los conciertos se han desarrollado en las iglesias San Martin de Gaussac, San Pèir

d'Escunhau, Sant Andreu de Salardú, Sant Andreu de Casau, Santa Maria de Arties, Sant Blai de Les, Santa Eularia d'Unha, Santa Maria de Cap d'Aran de Tredòs, Sant Joan de Arties, Era Purificacion de Maria de Bossòst y Sant Miquèu de Vielha.

### CONCIERTO DE UNICEF

La iglesia de Sant Joan de Arties fue el escenario, el pasado 25 de agosto, de un concierto en beneficio de Unicef a cargo de Miguel Ángel Marín y Carles Robert, que animaron con música en directo la proyección de la película 'Luces de ciudad' de Charles Chaplin.

Entre los más de 150 asistentes al concierto se realizó una colecta benéfica en la que se recaudaron más de 600 euros, cantidad que se sumará a la que aporte el Conselh Generau d'Aran, tal como se comprometió la conselhera de Cultura, presente en el acto.

A.I.



Concierto benéfico a favor de Unicef.

CARLOS SÁNCHEZ



José Ángel Hevia, durante su actuación.

CARLOS SÁNCHEZ



El concierto agradó a todo el público.

UNAS 1.500 PERSONAS ASISTIERON AL IV FESTIVAL DE MÚSICA CELTA

## El asturiano Hevia llenó de música de gaita la Val

CARLOS SÁNCHEZ

El Parking 1.500 de Baqueira se quedó pequeño para acoger a las cerca de 1.500 personas que asistieron a la actuación del gaitero asturiano José Ángel Hevia en la cuarta edición del 'Festival de Música Celta' que organiza el Ajuntament de Naut Aran.

Hevia, acompañado por un grupo de treinta gaiteros de la Banda de Gaitas de Asturias, presentó ante un entusiasta público su último disco 'Etnico ma non troppo' en el que regresa a los temas de su tierra natal, Asturias, pero desde una perspectiva más vanguardista que hechizó a los espectadores.

El concierto despertó una expectación inusitada en el Naut Aran. No sólo no cabía un alfiler en la carpa situada en el Parking 1.500 de Baqueira, escenario de la actuación, sino que incluso hubo algunas personas que tuvieron que quedar-



Cerca de 1.500 personas se dieron cita en el IV Festival de Música Celta.

se fuera sin poder entrar.

El alcalde de Naut Aran, Víctor León, se mostraba satisfecho "por la gran respuesta de público. La gente ha respondi-

do muy bien y ya estamos preparando el quinto Festival de Música Celta". No obstante, el gaitero asturiano ha puesto el listón muy alto, "además,

actuó acompañado por 32 gaiteros de Cangas y ahora tenemos que intentar superarlo, aunque es muy difícil".

A.I.

## lafotonoticia

CARLOS SÁNCHEZ

### Concurso de modelos en el Naut Aran

El Naut Aran fue escenario de la fase comarcal del concurso 'Mollerussafashionfaces', en la que se eligieron las caras más bonitas de la Val d'Aran. Un nutrido grupo de jóvenes se presentó a la convocatoria, que fue seguida por numerosas personas. Los ganadores en Naut Aran participarán en la final provincial que se celebrará en septiembre en la sala Big-beng de Lérida.



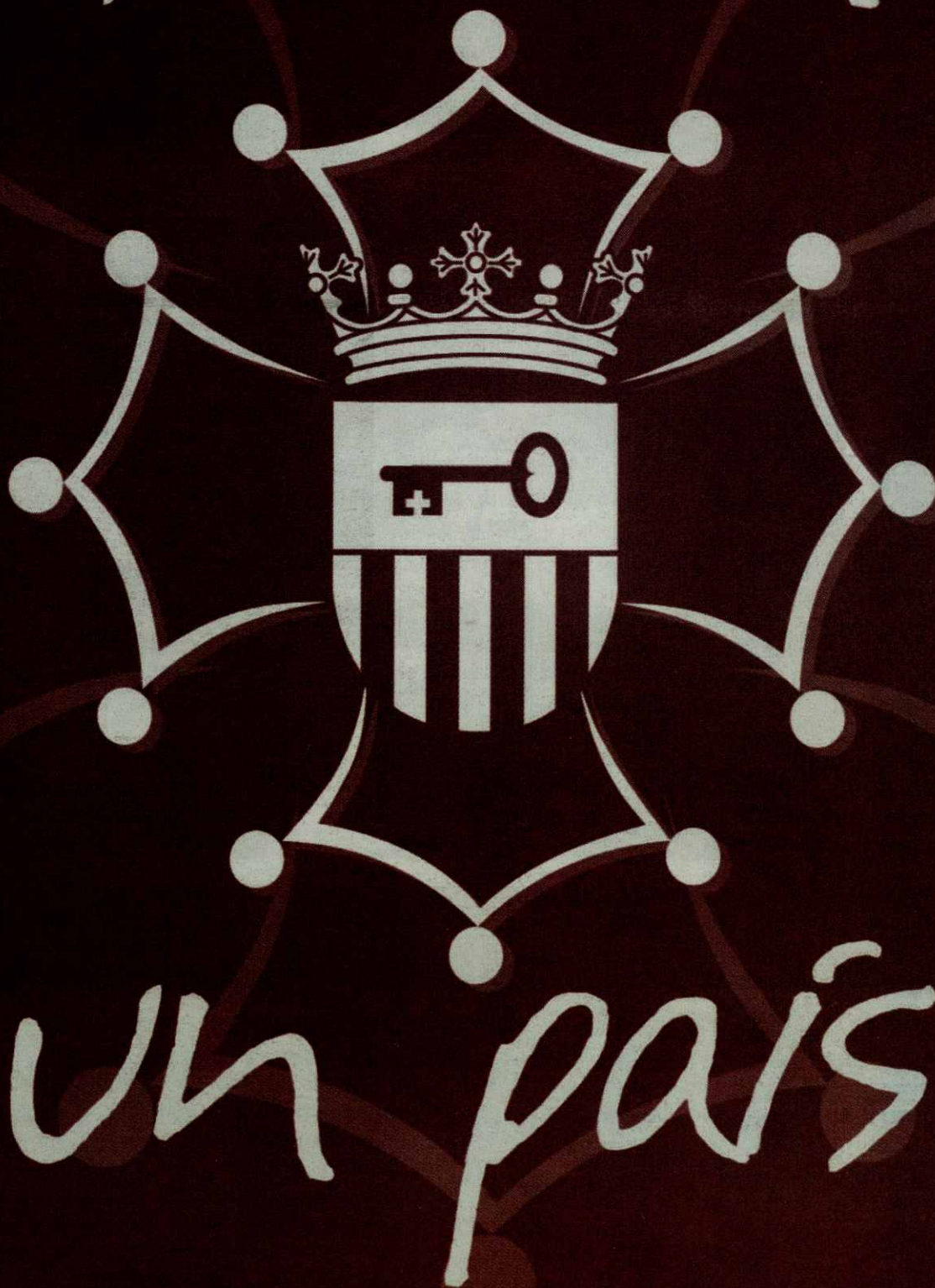


Conselh Generau d'Aran



*Arregraïm ath pòble aranés eth sòn  
supòrt en acte de reafirmacion nacionau  
deth passat dia 29 de junhsèga.*

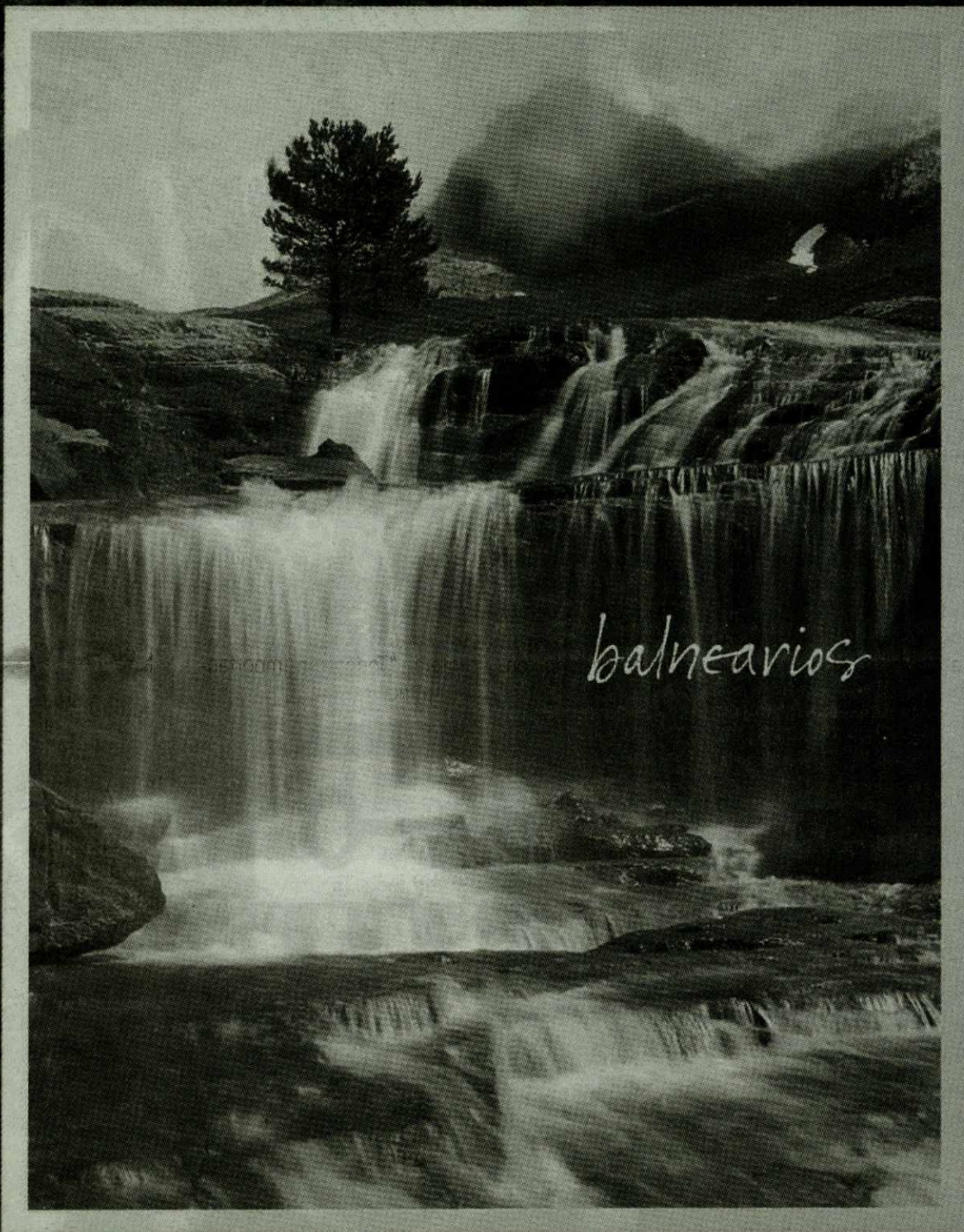
Aran



un país

**Pengem era bandèra enes balcones tot er ostiu!!**





Así es Huesca. Una inmensa provincia llena de fantásticos lugares para conocer y admirar. Escogiendo un tranquilo balneario como centro de nuestro descanso o con la mirada puesta en la naturaleza más salvaje. Disfrutando del majestuoso Pirineo, rutas a pie o a caballo, deportes de aventura, nieve, desierto, fiestas y celebraciones ancestrales, turismo verde, rural, hoteles con encanto y espléndida gastronomía, Huesca es un mundo que parece no tener fin. Porque Huesca tiene magia.



[www.huescalamagia.es](http://www.huescalamagia.es)

**HUESCA**  
LA MAGIA



CARLOS SÁNCHEZ



El Volley Lleida, equipo de la Superliga nacional de voleibol, ha repetido 'stage' en Naut Aran.

NAUT ARAN ELEGIDO POR VARIOS CLUBES PARA SUS 'STAGES' DE VERANO

## El Volley Lleida repite la pretemporada en Salardú

Un verano más, el Naut Aran ha sido el destino elegido por varios clubes deportivos para realizar sus concentraciones estivales. En unos casos, se han desplazado los integrantes de las canteras, mientras que en otros los protagonistas han sido los primeros equipos.

Ese es el caso del Volley Lleida, equipo leridano de la Superliga nacional de voleibol, que ha repetido la experiencia del año pasado y ha vuelto a Salardú para realizar su 'stage' de pretemporada. Durante algo

más de una semana, los jugadores leridanos han entrenado a las órdenes del técnico Miltcho Milanov aprovechando las instalaciones deportivas que posee el Naut Aran, especialmente el polideportivo de Salardú. Pese a que el técnico del equipo leridano no ha podido contar con todos los integrantes de su plantilla durante su estancia en la Val d'Aran, hacía un balance satisfactorio de la experiencia.

Otros equipos también han repetido experiencia en la Val d'Aran, concretamente en el

Naut Aran, donde han organizado diversas actividades. Es el caso del Campus de Baloncesto organizado por Sito Alonso, que cada año reúne a más de un centenar de niños en tierras aranesas.

Algo similar ha ocurrido con el Campus de balonmano organizado por el C.Bm. Ascó, que también se ha desplazado hasta el Naut Aran con sus categorías inferiores.

Otro que tampoco ha fallado es el equipo femenino de baloncesto del FC Barcelona, que también ha elegido los

aires araneses para iniciar su preparación de cara a la próxima temporada.

Víctor León, alcalde de Naut Aran, valoraba positivamente la presencia de estos equipos, sean de élite o de cantera. "Todos son importantes, los equipos de primer nivel nos ayudan a promocionar esta zona, mientras que los niños nos llenan de actividades cada semana y, además, son reclamo para que nos visiten sus padres durante su estancia o luego vuelvan al valle".

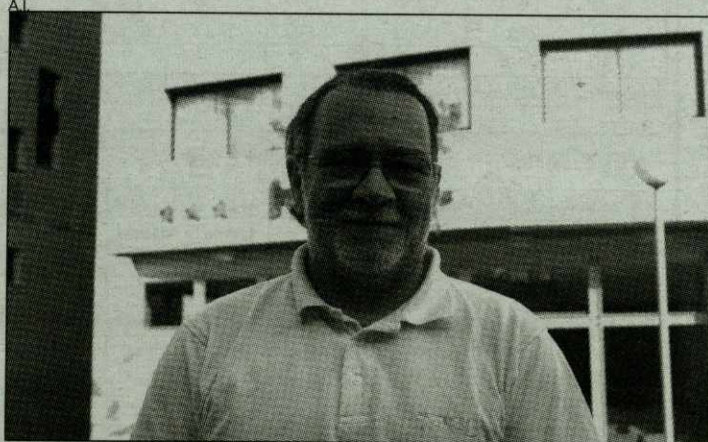
A.I.

LOS ARANESES TIENEN PRÁCTICAMENTE CERRADA LA PLANTILLA

## El HGC Vielha-Val d'Aran iniciará la Liga Nacional ante el HC Gasteiz

El Hockey Gèu Club Vielha-Val d'Aran iniciará la temporada de la Liga Nacional de hockey sobre hielo el próximo 8 de octubre ante el HC Gasteiz de Vitoria, en la pista alavesa. Así aparece en el calendario provisional que ha hecho público la Real Federación Española de Deportes de Invierno. Según dicho calendario, el debut de los araneses en el Palai de Gèu de Vielha será el 15 de octubre ante el CH Majadahonda madrileño.

No obstante, los aficionados de la Val d'Aran no tendrán que esperar tanto para ver a su equipo en un partido de competición oficial. El 1 de octubre, el HGC Vielha-Val d'Aran recibirá al FC Barcelona en el primer partido de la Copa Catalana de hockey sobre hielo, aunque la fecha definitiva está



Jaume Castell, presidente del HGC Val d'Aran.

por confirmar.

### AMISTOSO

Por lo pronto, el HGC Vielha-Val d'Aran ya se ha presentado ante sus aficionados, aunque de una forma oficiosa, en el amistoso que disputó contra

el Font Romeu a mediados de agosto. El equipo aranes apareció ante su público con 22 jugadores, siete de ellos de la Val d'Aran, y sólo dos extranjeros: el portero Hrobarek y el defensor ucraniano Outxenikov.

Pese a ello, el Vielha-Val d'Aran ganó el partido por 6-

4 ante un Font Romeu muy combativo y muy táctico, en el que quiso aprovechar la calidad de sus jugadores, si bien finalmente la victoria se quedó en Vielha.

La plantilla del Hockey Gèu Club Vielha-Val d'Aran está formada por Ferobek Hrobarek y Borja Munitiz como porteros; como defensas están confirmados Jordi Galindo, Josep Maria Cónsul, Fran Dedieu, Andrej Ouchenikhov y Endika Munitiz. Y, finalmente, los delanteros son Jaume Castell, Marc Bosom, Joan Cucurell, Carlos Fernández, Daniel Parra, Y. Shevshenko, E. Kutznezov, Roberto Kazaku, M. Rasban, Juan A. Fernández, X. Castañeda, Rafael Quevedo, Juli Riu e Iñaki Salegui.

A.I.

### otrasnoticias

EL CONSELH LE DA 5.000 EUROS

## Ayudas a la Escòla de Fútbol

El Conselh Generau d'Aran ha firmado un convenio de colaboración con la Escòla de Fútbol Val d'Aran, por el que colaborará con 5.000 euros en la financiación de las actividades que la escuela realiza a lo largo de la temporada. El documento fue rubricado por el sindic d'Aran, Carlos Barrera, y por Adolfo Criado, en representación del Club Esportiu Escòla de Fútbol Val d'Aran (CEEFA).

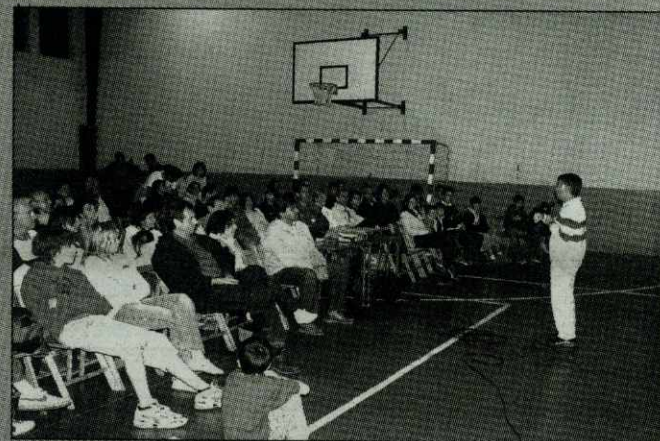
Barrera reconoció que el Conselh Generau es "consciente del esfuerzo que realizan los diferentes clubes de fútbol de la Val d'Aran para poder subsistir y mantener una de las tradiciones deportivas más antiguas del valle y creo necesario colaborar con

los clubes para mantener el fútbol en la Val como motor de integración, de salud y de convivencia entre los jóvenes".

En esa línea de trabajo se enmarca el convenio firmado recientemente, por el que el Conselh aporta 5.000 euros para la financiación de las actividades de la Escòla de Fútbol de la Val d'Aran durante el ejercicio 2005, así como el compromiso de colaborar en aquellas tareas de coordinación que el club necesite.

Como contraprestación, el Club Esportiu Escòla de Fútbol Val d'Aran (CEEFA) lucirá el logotipo del Conselh en los uniformes de sus diferentes equipos.

A.I.



Juanjo Garra expuso sus aventuras en el K-2.

TENDRÁ CONTINUIDAD EN SALARDÚ

## Éxito del ciclo sobre montaña

El Ajuntament de Naut Aran está dispuesto a repetir el ciclo de Cine de Montaña 'Naut Aran, Nauta Montanya' que ha desarrollado durante el mes de agosto como complemento a sus actividades estivales. Una media de doscientas personas han participado en las charlas celebradas en Salardú.

La montañera Mónica Verge, afincada en la Val d'Aran e integrante de la primera expedición femenina española que coronó un ocho mil, concretamente el Chotitiz, abrió este ciclo de conferencias en el que también participaron Juanjo Garra y Óscar Cadiach.

El balance ha sido "muy positivo", en palabras del alcalde de Naut Aran, Víctor León, que añade que "no queremos dejar de lado las montañas y estamos ya

haciendo nuevos contactos, entre ellos con Araceli Segarra, la primera española que ascendió al Everest".

El objetivo es "concentrar los actos y convertir a la montaña en protagonista", afirma León. Su intención es "hacer un programa más ambicioso, con alguna conferencia en la ETEVA sobre normativa de montaña, charlas con alpinistas conocidos e, incluso, hemos contactado con una empresa de aventura de aquí para organizar una Subida Popular al Montaró".

La iniciativa se ha completado con la proyección de dos películas grabadas durante los años 50 y 60 en Naut Aran, concretamente en Arties y Bagerge, en las que se ha podido apreciar "cómo ha cambiado el paisaje durante este tiempo".

A.I.







# agenda cultural • septiembre de 2005

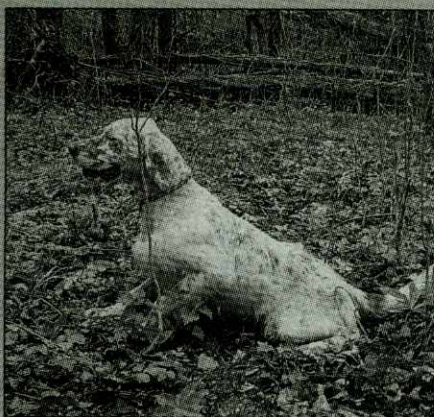
►► 10 y 11 de septiembre

## I Concurso de perros

La Val d'Aran, concretamente la zona de Varradòs y Salient, acogerá los próximos 10 y 11 de septiembre el I Concurso de perros británicos en alta montaña. El certamen, organizado en España por el Setter Club de España, tiene un carácter internacional y forma parte de un grupo de concursos que se celebran en el Pirineo, tanto francés como español, con el fin de crear un trofeo al mejor perro de los tres concursos.

En el certamen que se disputará en la Val d'Aran cuenta ya con 82 perros inscritos, pertenecientes a razas como setter -en sus cuatro variedades- y pointers, en su mayor parte procedentes de España, Francia e Italia.

El sábado 10 se realizará el sorteo que decidirá el orden de aparición de cada uno de los participantes en el concurso



que se desarrollará en la zona de Varradòs i Salient, desde la 'collada del Varradòs' hasta el 'pla de Mont' y las 'escobas de Varradòs', y dentro de la ribera del Salient, desde el repetido de la televisión hasta el final de la pista del Salient.

►► 1-8 de octubre

## Ferias ganaderas

Las ferias ganaderas son protagonistas durante los primeros días de octubre en la Val d'Aran.

Este año la principal novedad es que Salardú, que tradicionalmente celebraba su feria el 7 de octubre, ha adelantado las fechas del certamen que, además, se celebrará en fin de semana, los días 1 y 2 de octubre, abriendo así el calendario ferial de la Val d'Aran.

El resto de certámenes mantienen sus fechas habituales. Así, el miércoles 5 de octubre tendrá lugar la Feria de Bossòst, el jueves 6 la de Les y el sábado 8 la de Vielha.

►► Hasta septiembre

## Exposición en Arties

El Musèu Etnologic dera Val d'Aran, en colaboración con el Conselh Generau d'Aran, ha organizado la exposición 'Era pagesia en Aran'.

La muestra permanece abierta en la iglesia de Sant Joan de Arties, donde podrá visitarse de martes a domingo de 17 a 21 horas.

►► 29 de septiembre

## Fiesta de Sant Miquèu

Vielha celebrará el 29 de septiembre la Hèsta de Sant Miquèu, santo parroquial de la capital aranesa.

Los actos programados comenzarán a las 19,30 horas, con la misa en la iglesia de Sant Miquèu de Vielha.

A partir de las 20 horas, el Ajuntament de Vielha-Mijaran ofrecerá coca y moscatel para todos los asistentes al acto.

►► 16 y 17 de septiembre

## Concentración de BMW

Los próximos 16 y 17 de septiembre, la Val d'Aran acogerá la III Concentración de BMW, acontecimiento que reunirá a más de dos mil vehículos de esta marca automovilística procedentes de toda Europa.

La Concentración, organizada por Torisme Val d'Aran, se celebrará en el parking de Baqueira 1500, si bien los vehículos recorrerán después todas las carreteras aranesas ya que realizarán diferentes rutas por todo el territorio.



## museosparavisitar

El Museo del Valle de Arán fue creado en el año 1983 con el objetivo de trabajar en la investigación, conservación y difusión del patrimonio natural y cultural aranes. Inspirado en la filosofía y en el modelo de los museos denominados ecomuseos, su proyecto propone la creación en el Valle de Arán de una red de lugares de

interés patrimonial.

Actualmente, el museo dispone de tres secciones abiertas al público: la torre del general Martinhon en Vielha, la casa Joanchiquet en Vilamòs, y la iglesia de Sant Joan en Arties.

- DÓNDE: C/ Mayor, 26 VIELHA  
- Tel. 973 641 815 / e-mail: museu@aran.org



## Casa Joanchiquet

- DÓNDE: Vilamòs.

- HORARIO: del 22 de junio al 12 de septiembre. Abierto todos los días, de 11 a 14 h. y de 17 h. a 20 h.



## Torre del General Martinhon

- DÓNDE: Vielha.  
- HORARIO DE VERANO: de martes a sábado, de 10 a 13 h. y de 17 a 20 h. Domingos y festivos, de 11 a 14 h.  
Lunes permanecerá cerrado.



## Iglesia de Sant Joan de Arties

- HORARIO: abierta al público únicamente cuando se celebran exposiciones temporales.

## Fábrica de la lana

- HORARIO: abierto del 15 de julio al 15 de septiembre. De lunes a sábado, de 17 a 20 horas.

## Mòla de Salardú

- HORARIO: abierto del 15 de julio al 15 de septiembre. De lunes a sábado de 11 a 14 horas.

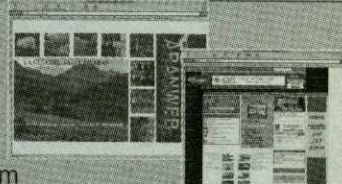
## Mina Victoria

- HORARIO: abierto del 1 de julio al 15 de septiembre. De martes a domingos de 10 a 14 horas.



## webs

www.elconfidencial.com  
www.elrincondelvago.com  
www.construccion.com  
www.aran.org  
www.todomultas.com  
www.luchon.com  
www.stgaudens.com



www.bossost.com  
www.aranportal.com  
www.planetaupair.com  
www.becas.com  
www.rae.es



**Presentamos el Compromiso  
Bancaja, el tipo de relación  
que esperas con una entidad  
financiera.**

**Sorprendentemente, creada  
por una entidad financiera.**

[www.elcompromisobancaja.com](http://www.elcompromisobancaja.com)

*Así es el Compromiso Bancaja. Una nueva manera  
de hacer reflejada en 12 puntos. 12 puntos por los  
que nos comprometemos  
con todos y cada uno  
de nuestros clientes.*

**NUEVA OFICINA**

*Si quieres comprobarlo, hazte  
cliente en nuestra oficina:*

BANCAJA  
1280- VIELHA  
Pl. Espanha, 1  
25530 - Vielha

**Bancaja**

*Si no es bueno para ti,  
no es bueno para nosotros.*